

*Меняев Б.В.,
младший научный сотрудник
отдела монгольской филологии
Калмыцкого научного центра РАН*

**«ПОСЛАНИЕ БОГДО ДАЛАЙ-ЛАМЫ»
ИЗ РУКОПИСНОЙ КОЛЛЕКЦИИ ЦАГАНА АТХАЕВА***

Аннотация: Статья посвящена описанию ойратской рукописи «Послание Богдо Далай-ламы» из коллекции калмыцкого ламы Цагана Атхаева, хранящейся в хуруле п. Улан-Хол Лаганского района Калмыкии. В сочинении помимо религиозных наставлений затрагиваются общечеловеческие ценности, такие как почитание родителей, избегание сплетен, проведение справедливого суда и т.п. В статье приводятся транслитерация со старокалмыцкого письменного языка, а также перевод на русский язык рукописи «Послание Богдо Далай-ламы».

Ключевые слова: буддизм, рукописное наследие, частная коллекция, лама, Цаган Атхаев, ойратский язык, послание, религиозные наставления, «Послание Богдо Далай-ламы».

Annotation: The article is devoted to the description of oirat manuscripts «Message Bogdo Dalai Lama» from the collection of the kalmyk lama, Tsagan Atkhaeva stored in khurul p. Ulan-Khol Lagansky district, republic of Kalmykia. In the essay, in addition to religious instruction addresses universal values such as honoring parents, avoiding gossip, the holding of a fair trial, etc. are given In the article transliteration from the old Kalmyk written language as well as translations into Russian language manuscript «The message Bogdo Dalai Lama».

* Статья написана при финансовой помощи проекта РФФИ «№ 16-04-00281 «Частные коллекции калмыцких (ойратских) рукописей в России и Китае (по материалам археографических экспедиций 2012-2014 гг.)»

Key words: *buddhism, the legacy of the manuscript, private collection, Lama, Tsagan Atkhaev, oirat language, message, religious instructions, «Message Bogdo Dalai Lama».*

Одной из важных составляющих духовного наследия калмыков является национальная литература, которая выделилась из общемонгольской в первой половине XVII века благодаря появлению ойратской письменности. Создателем ойратского алфавита является выдающийся ойратский просветитель, политический и общественный деятель, буддийский монах Зая-пандита Намкай Джамцо (Огторгуйн Далай (1599 — 1662).

Наследие, оставленное Зая-пандитой, является бесценным культурным достоянием всех монголоязычных народов. Письменные памятники на ойратском «ясном письме» представляют научный интерес для многих исследователей в области монголоведения, тибетологии и буддологии. Большой пласт литературы на ойратском языке составляют переводы Зая-пандиты и его учеников. Зая-пандитой с тибетского языка на ойратский было переведено свыше 170 сочинений. Его учениками также было выполнено свыше 30 переводов. Переводы, осуществленные Зая-пандитой и его учениками, составляют золотой фонд ойратской литературы. Перечень переводов выполненных Зая-пандитой, дан в его биографии, написанной одним из его учеников — Раднабхадрой [2, с. 62]. Переводные сочинения на «ясном письме», а также оригинальные произведения разнообразны в жанровом отношении. Это буддийские канонические сочинения из Ганджура и Данджура, а также неканонические (культовые, обрядовые, космологические) [6, с. 5-27].

Среди ойратских письменных памятников особый интерес вызывают так называемые «послания», авторство которых приписывалось различным божествам буддийского пантеона, религиозным иерархам и правителям.

Изучению «посланий» в монгольской и ойратской литературе посвящены работы А. Г. Сазыкина [6], Д. Н. Музраевой [4], Д. Б. Гедеевой

[1]. Исследователи называют этот жанр по-разному: А. Г. Сазыкин эти сочинения в своей статье называет «наказами» [5, с. 150].

Это вызвано тем, что и названия, и содержания данных произведений неоднородны. Тексты, которые можно отнести к жанру посланий, по-ойратски называются «*zarliq*» (слова Будды или высшего духовного лица), «*lüngdün*» (от тиб. *lungbstan* «пророчества»), по-калмыцки — «*әәлдхл*» («наказ», «пророчество»).

Основное содержание этих сочинений — наказ и наставление высших духовных лиц, может сочетаться со своего рода пророчествами о будущем, поэтому многие исследователи переводят их название как «пророчества».

Одним из редких и интересных письменных памятников, относящимся к жанру наказов, является «*Boqdo Dalai blamayin zarliq*» («Послание Богдо Далай-ламы»). Данная рукопись состоит из четырех листов. Этот список принадлежал одному из калмыцких лам XX века Цагану Атхаеву (1901 - 1981), который тайно от советских властей практиковал буддизм и занимался перепиской священных буддийских книг [3, с. 40]. В настоящее время эта рукопись хранится в хуруле п. Улан-Хол Лаганского района Калмыкии. Со слов родственников Ц. Атхаева, они передали рукописи в хурул по устному завещанию их отца. Примечательно, что коллекция старинных книг в Улан-Хольском хуруле состоит из коллекций Цагана Атахаева и Менкеевой Энгель.

В этом небольшом по объему произведении говорится о том, что Далай-лама предвидел многочисленные страдания живых существ и изрек наказ, в котором говорится, как следует спастись от страданий трудного времени. Как утверждает Далай-лама, причиной наступления тяжелого времени является появление новых человеческих пороков, увеличение грехов и падение нравов. Из-за этого в скором времени появятся 81 неизвестная болезнь, а также увеличатся заболевания крови и психические расстройства. Спасением от всех бед и невзгод, согласно наказу, служит стократное чтение

«Алмазной сутры» и стотысячное чтение мантры Авалокитешвары «*ом мани падме хум*».

В сочинении подробно описывается время упадка нравов и религии: «*öbdöküle öqligü ese ögökü caq*» («[наступит] время, когда больному не подадут милостыню»); «*nomiyigi xudal xurdun ungšixu caq*» («[наступит] время, когда будут ложно и быстро читать священные книги»); «*üne ese kelekü caq*» («[наступит] время, когда не будут говорить правду»); «*üküqsen amitan ese tonilxu caq*» («[наступит] время, когда мертвые не получат освобождения»); «*ere bayitala eme medekü caq*» («[наступит] время, когда несмотря на то, что есть мужчины, женщины будут главенствовать»). Автор, обращаясь к монахам, говорит: «*toyin xuvaraq arki tamki bitügei uu: tangyaraq-yēn kicēn saki*» («тойны и хуvaraки, не пейте вина и не курите табак, усердно держите обеты»). Как видно, в этом наказе строгое следование религиозным установкам является условием спасения человечества от грядущих катастроф, бедствий, описанных здесь. «Пророчества», «плохие предзнаменования» в «Наказе Богдо Дала-ламы» служат средством привлечения внимания людей к Учению Будды, напоминанием о том, что только праведный образ жизни, сопряженный с буддийской этикой и моралью, спасет их от неминуемых страданий, которые ожидают грешников после смерти. Помимо религиозных наставлений в этом сочинении затрагиваются общечеловеческие ценности, такие как почитание родителей, избегание сплетен, проведение справедливого суда и т.п.

Делая выводы, мы предполагаем, что это сочинение написано в подражание другому известному сочинению, тоже столь популярному у калмыков «*Boqdo Jibazan Damba xutuqtuyin zarliq*» («Послание Богдо Джебзун Дамба-хутухты»). Оно появилось в Калмыкии в начале XIX века. Было переведено с монгольского языка калмыцкими ламами.

В статье мы прилагаем транслитерацию и перевод на русский язык этого послания.

Транслитерация

[1b] Boqdo Dalai blamayin zarliq bi=çiq:

Pudala oulayin üzüür dēre zuryān züyil xamuq amitani tula: nigüülesküi-bēr ayiladbāsu: amita=ni zobolong yeke bolji ülü tanixu nayan nigen ebeçin boluqsandu toqdo=mi gegedēn ayilad=çi kümün amitani zobolong bolji [2a] tüyidker töün-ēce cusun ebe=çin yekedkü çicare=küi Ʒalzuurxu iyimi yeke zobo=long bolji: cōb cagiyin amitani kişiq buuraqsan-yēr taxul Ʒamşiq olon bolo=qsan-ni tula: tusdu gürüm inu zodpa zuun ta mani bum şajin-du: örüq=sün-luyā nignedçi öqligüyin ezed

[2b] daxan bayasun bişiren ungşiułbāsu amin nasun buyan kişiq cōq (coq) zali delgerēd: xamuq mou irō ebeçin taxul öbö=rōn amurlixu bui: sejiq=lebēsu tusa ugei: Ramla xutuqtu Kükü nouriyin tēde-ēce Ördusayin zuryān zasaqtu öqçi ilgebei: mani çixula öq=ligüyin ezed kicēn sü=zülün zuryān züyil xamuq amitani tula: burxan bolxu irōli irōmüi: Bodala oulada kürbēsü yeke nigüülesüqçi Āra-Palo arban xoyor kele medeqçi mergen bodhi sadv-du [3a] zarliq bolon: xamuq amitani tula xān xaruca delgeröülbēsü inu ötöl=küi ebedküi üküküi törö=küi olon samou yekeyin tula zarliq bolboi: ebe=dbēsu öqligüi ülü öküi caq: nomi xudal xurdu ungşixu caq: üne ülü keleküi caq: üküqsen amitan ülü to=nilxu caq: bi bayitalān ama aldaxu caq: ere bayitalān eme medekü caq irebe toyin xuvaraq araki tamki bü uu: tang=Ʒariq-yēn kicen saki: ene suryāli ken kümün [3b] baribāsu mingyan nidun-yēr üzümüi bi: zarƷuyigi ünen zōb-yēr şöü: nom buyani ken üyiledüqçi bügösü söüder metü daxan xobi: xob üge bü kele: mou irōtu üge bü kele: bi bayitala ama bü alda: ügei geji bü Ʒumada: burxani çiloun metü bü sana: nom ungşixuyigi duun metu bü sana: emi öbösön metü sana: nomi öq=ligüi ügei bü ab: toyin xuvaragi bü xarā: bü xuçilo: tenggeriyigi xura ese orobo geji bü xara aldas ongyodi bü taki: [4a] mou irōtu dou bü duulun: mou beleq bü kele: bü keröl-du keröül-ēce gem yeke bolxu: Ʒurban zoun jiran xorotu ebe=çini blama baqşi-nar ülü tanixu: töüni tula zaƷa=sun gürösön olo bü ala: öri tölösön yeke bui: ene suryāli şütegē bari: yerü ungşixu nom inu nayiman ayimaq gün xurāngƷui arban zugiyyin xurāngƷui arilyaqçi beye kelen sed=keliyyin külisuni alduulu=qçi sudur nayiman

gegēn kitadiyin todxor xariuluqči sudur: ede=ni [4b] čidaxu činebēr ung=šiul ene
bičigi ken kümün ene yosōr yobuulbā=su: ene xoyitu xoyor-tu sakiyā: ene zarliq
bičigi bū daru: dam dam tarxā: gēr gertēn bičiji abči taki: bügü=dedu
delgeröülbēsü maši sayin: caq: caγān buyan ireküü: : ::
om mani pād me hum: om mañi pād me hum:

Перевод

[1б] Послание Богдо Далай-ламы. Когда [Богдо Далай-лама взошел] на вершину горы Потала, [он] ради шести видов живых существ милосердно произнес: страдания живых существ увеличились, появилась восемьдесят одна неизвестная болезнь. Так он проповедовал в шатре для медитации: [2а] от этого увеличатся болезни крови и распространятся. Страдания человечества увеличатся, люди будут трястись от [болезни] и впадать в бешенство. В трудное время люди лишились счастья, стало много болезней и бедствий, обрядом (гюрюм) [для устранения вышеперечисленного] будет стократное чтение «Джодвы», стотысячекратное чтение «мани». Если милостынедатели, [2б] сорадуясь, с верой будут заказывать молебен, то жизнь станет долгой, счастье и жизненная энергия увеличатся. Все плохие предзнаменования и болезни сами успокоятся. Если проявлять мнительность, то не будет пользы. Рамула-хутухта из Куку-нора послал [это послание] шести ордосским засакам. Даю благословение, чтобы милостынедатели, осознающие важность «мани», ради шести видов живых существ благодаря усердию обрели состояние будды. Достигнув горы Потала, великий милосердный Арьябала произнес мудрым бодхисаттвам, [3а] знающим двенадцать языков. «Я изрек этот наказ из-за того, что увеличилось количество старений, разрушений, смертей, рождений, смут». Ханы и простолюдины, распространяйте это [послание] ради всех живых существ. Когда заболеешь, то тебе не дадут подаяние. Пришло время, когда

священные писания будут читать быстро и неправильно. Пришло время, когда не будут говорить правду. Пока я есть, не произноси ни слова. Пришло время, когда умершие не освободятся [от перерождений]. Пришло время, когда, хоть и будет мужчина, но женщина будет решать. Тойны и хуараки, не употребляйте вино и табак, усердно храните обеты. Того, кто будет придерживаться этого наказа, [3б] буду видеть тысячей глаз. Совершайте суд справедливо. За тем, кто практикует Учение [Будды], буду следовать, словно тень. Не произносите сплетни, не произносите слова дурных пророчеств. Пока я есть, не пророни ни слова. Не печалься, если чего-то нет. Не думай, что Будда подобен камню, не думай, что чтение священных книг подобно пению песен. Священные книги не бери без даяния. Не брани тойнов и хуараков, не произноси едких слов, не бранись на небо, когда нет дождя, не приноси жертвы ошибочным онгонам. [4а] Не пой плохих песен. Не произноси плохих примет. Не ругайся – от ссор будет много болезней. Ламы-наставники не будут знать триста шестьдесят вредных болезней. Поэтому не лишай жизни рыб и диких зверей, иначе будет много растрат и долгов. Верь в это поучение. Весьма важными для чтения будут священные книги «Найман аймаг гун хурангу», «Арван узэгийн хурангу», сутра «Найман геген», которая избавляет от пут тела, речи и ума, «Сутра, устраняющая препятствия, чинимые китайцами». Проси читать их в зависимости от возможностей. [4б] Кто будет истинно следовать этому посланию, того буду охранять в настоящем и в будущем. Этот наказ-послание не скрывайте. Распространяйте поочередно. Перепишите для каждого дома и выражайте [посланию] почитание. Если распространить среди всех, то [наступит] очень хорошее время, явится «белая добродетель». Ом ма ни пад ме хум! Ом ма ни пад ме хум!

Использованные источники:

1. Гедеева Д. Б. Жанр буддийских посланий в письменной и устной традициях калмыков // «Джангар» и эпические традиции народов Евразии: проблемы исследования и сохранения. Материалы Международной научной конференции. Элиста: КИГИ РАН, 2011. 174 с.
2. Лунный свет. Калмыцкие историко-литературные памятники. Пер. с калм. /Сост., ред., вступит. ст., предисл., коммент. А.В. Бадмаева. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2003. 477 с.
3. Меняев Б.В. Рукописное наследие калмыцкого священнослужителя Цагана Атхаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-4 (66). С. 39-42.
4. Музраева Д. Н. О малоизвестной ойратской рукописи, именуемой *Mila burxani zarliq* («Изречения Будды Милы») // Материалы Международной научной конференции «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее», посвященной 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13-18 сентября 2009 г.). Ч. II. – Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2009. С. 262-266.
5. Сазыкин А. Г. Далай-лама предупреждает...// *Altaica V*. 2001, с. 150-159.
6. Сазыкин А. Г. Пророчества Чингис-хана // *Mongolica II*. К 750-летию «Сокровенного сказания». М., 1993. С. 239 – 248.
7. Яхонтова Н. С. Ойратские рукописи и ксилографы в собрании Института восточных рукописей РАН // Мир ясного письма. Сборник статей. Элиста: КИГИ РАН, 2014. С. 5-27.